

【语言学】

跨文化交际中英汉翻译技巧与实例分析

董丽霞

(长安大学 外国语学院, 陕西 西安 710064)

摘要: 翻译技巧是跨文化语言交际中的重要环节。通过对一些翻译实例的分析, 详细介绍了在跨文化交际中使用频率高的九项翻译技巧, 旨在重视英汉翻译技巧的实际运用, 提高翻译工作者的翻译水平和跨文化交际能力。

关键词: 翻译技巧; 语言交际; 实例分析

中图分类号: H315.9

文献标识码: A

文章编号: 1671-6248(2003)03-0094-04

Analysis on Techniques and Illustrations of English-Chinese Translation in Cross-Cultural Communication

DONG Li-xia

(School of Foreign Languages, Chang'an University, Xi'an 710064, China)

Abstract: Translation techniques are important key links in cross-cultural linguistic communications. This paper analyzes some common approaches through a lot of typical examples frequently used in cross-cultural communications. Translators should attach more importance to the practical applications in order to improve translators' level of English-Chinese translation and cultivate their ability of cross-cultural communication.

Key words: translation technique; linguistic communication; illustration

语言交际离不开翻译, 翻译是双向语言进行文化、技术、思想交流的一个过程, 从翻译理论来讲, 也是语言教学和交流的重要环节。从某种意义上说, 它又是一门集创作性、科学性于一体的语言艺术。掌握翻译理论与技巧是一项反复实践和运用的过程。当今语言学家认为: 翻译过程就是跨文化交际(cross-cultural communication)或跨文化合作(cross-cultural communication cooperation)。因此, 只有掌握了翻译技巧和方法加之不断实践和运用, 才能提高综合运用语言的交际能力, 即跨文化交际能力或跨文化合作能力。在实际翻译中, 语篇是翻译的对象和基本单位, 而技巧是翻译的联络员。中国读者和西方读者文化环境不同, 在知识结构和表达习惯上存在差异。因此有必要掌握有一定实用性翻译技巧以便有利于工作的进行。

一、转译词类

英语和汉语语言类型不同, 因而词类划分和表达习惯也不尽相同。把英语译成汉语时, 行文时有必要对原文的词类作适当的转换: 即将名词转译成动词、形容词或副词, 也可将形容词转译成副词、动词或名词, 将副词转译成为名词、动词或形容词, 也可将介词转译成为动词。

例 1: Rockets have found application for the exploration of the universe. (火箭已用来探索宇宙。)(名词转译成动词)

例 2: As he is a perfect stranger in the city, I hope you will give him the necessary help. (他对这座城市完全陌生, 我希望你能给他必要的帮助。)(名词转译成形容词)

收稿日期: 2003-04-04

作者简介: 董丽霞(1953-), 女, 陕西洋县人, 长安大学外国语学院副教授, 主要从事英语语言教学与文学研究。

例3: He is physically weak but mentally sound. (他身体虽弱,但思想健康。)(副词转译成名词)

例4: They kept on fighting in spite of all difficulties and setbacks. (他们不怕一切困难、挫折,坚持战斗。)(短语介词转译成动词)

二、引申词义

一词多类、一词多义的情况在英语中常见。“一词多类”指的是一个词具有二个以上的词类。“一词多义”指的是一个词在同一个词类中具有二个以上的词义。英译汉时,对词义的把握必须根据具体词语在句子中的词类和搭配关系并联系上下文来确定词义,并根据具体词语的基本含义并结合上下文的逻辑关系来引申词义。

例1: Above all, they can save wear and tear on your most valuable asset—your peace of mind. (最主要的是,它们能使你最宝贵的财富——平静的心态——不受侵害。)(wear and tear 磨损、损耗)

例2: There is no universal solution to the problem of finding time for reading. (抽什么时间看书应因人而异,不能一概而论。)(universal solution 普遍的(绝对的)解决办法)

例3: This pudding is not bad, but a little too heavy. (这块布丁不错,就是稍微腻了一点。)(heavy 重的,浓的)

三、增减词语

为有效地表达英语原文的意思,使译文符合汉语的表达习惯,翻译时常常需要增词或减词,但增加的词不能无中生有,减少的词不能删削原义。

例1: Unless a certain amount of time is allowed to elapse, it seems in their eyes as if the task being considered were insignificant, not worthy of proper respect. (除非给予一定的时间处理,不然的话,在他们眼里,手头的工作好像是无足轻重的,不值得给予适当重视的。)(增词)

例2: Better be wise by the defeat of others than by your own defeat. (从别人的失败中吸取教训要比从自己的失败中吸取教训好。)(增词)

例3: University applicants who had worked at a job would receive preference over who had not worked at a job. (有工作经验的人报考大学优先录取。)(减词)

例4: There was no snow and the leaves were gone from the trees, the grass dead. (天未下雪,但叶落草枯。)(减词)

四、分译和合译

分译是指把原文中的一个句子拆开来译成两个或两个以上的句子,既可以把一个单词译成句子,也可以把一个短语译成句子。合译指的是把原文中的两个或两个以上的句子合并起来译成一个句子。

例1: He unnecessarily spent a lot of time introducing this book, which the students are quite familiar with. (他花了很多时间介绍这本书,其实没有必要,因为学生对它已经很熟悉了。)(分译)

例2: We tried in vain to persuade him to give up his wrong belief. (我们尽力劝说他放弃错误的信念,但没有成功或者说是徒劳的。)(分译)

例3: The ants have a good many enemies. They include birds, bears and “anteaters” of various kinds (蚂蚁有相当多的敌人,包括鸟、熊以及各种各样的“食蚁动物”。)(合译)

例4: After common sense, specialized knowledge in one's field is the second most common trait possessed by the respondents, with three-fourths giving themselves and A for this trait. (仅次于常识的另一个为调查应答者所共有的特点是他们都具有本人工作领域所需的专门知识。其中四分之三的人把自己这一方面的情况列为A等。)(合译和分译)

五、正反译和反正译

翻译中,人们往往忽视英汉两种语言的表达方式,译出的汉语是英语式的汉语,实际上汉语和英语在表达方式和表达习惯上存在较大差异,同样的意思说法不尽相同。将英译汉时,可根据具体情况采用“正反译法”或“反正译法”。“正反译法”指的是把从正面说的话译成从反面说的话。“反正译法”指的是把从反面说的话译成从正面说的话。

例1: These examples show that American and Chinese cultures are at opposite poles. (这些例子说明中国文化和美国文化的截然不同。)(反正译)

例2: More haste, less speed. (欲速则不达。)(正反译)

例3: It is never too old for everybody to learn. (人生在世,应活到老学到老。)(反正译)

六、倍数翻译

科技英语翻译中,涉及倍数翻译时应注意将“是……的……倍”和“比……增加……倍”两个概念区别开来。不仅如此,还应注意将英语中倍数减小的句型换算成汉语的分数表达形式。

例 1: Iron is almost three times heavier than aluminum. (铁的重量几乎是铝的 3 倍。或:铁几乎比铝重 2 倍。)

例 2: The automatic assembly line shortened the assembling time five times. (这条生产线使得装配时间比原来缩短了五分之四。或:这条生产线的装配时间是原来的五分之一。)

例 3: The auditorium is three times as small as that one (这个礼堂的面积是那个礼堂的三分之一,或:这个礼堂比那个礼堂小三分之二。)

七、被动语态的翻译

英语语态分为主动语态和被动语态两种。在科技文献中被动语态出现频繁。翻译被动语态句子时,除保留其原有语态的结构形式使汉语带有“被”、“受”、“使”、“把”等字的被动语意之外,根据意义上、修辞上以及句法上的要求,应视具体情况,可译成判断句或无主句,还可译成主动句。

例 1: Now if you were to criticize the boss, I would suggest we go to him and explore how things might be improved. (如果你要(跟我)说老板的不是,我建议咱俩一起去找他,跟他当面研究怎样才能改进工作。)

例 2: Once dismissed by researchers as a mere gimmick, mnemonics are now considered an effective means of interesting memory-doubling or even tripling the amount of new material that test subjects can retain. (记忆法曾一度被拆之为骗人的把戏,而现在人们却把它看作为增强记忆力的有效办法——它使得受使者所能记忆的新信息量增加一倍甚至二倍。)

例 3: In theory, governments are free to set their own economic policies; in practice, they must conform to a global economic model or risk being penalized by the markets. (从理论上讲,各国政府有自主权去确定自己的经济政策;从实际上讲,他们必须认可全球经济模式,否则就会遭受风险,受到市场规律的惩罚。)

八、定语从句的翻译

定语从句的翻译,应注意以下几点,即结构较为简单的从句可译成带有“的”字的定语短语;结构较为复杂的从句可译为后置的并列分句。此外,限制性定语从句和主句可以合译成一个句子;非限制性定语从句可分译成独立的句子;兼有状语性质的定语从句则可译成汉语的偏正复句。

例 1: Principle and value include such particular qualities as integrity, honesty, courage, fairness and generosity which arise from the hard choices we have to make in life. (原则性和价值观包括正直、诚实、勇敢、公正和慷慨等品质,而这些优秀品质的形成源于生活中每一项实实在在的抉择。)

例 2: But despite the admiration we feel for these achievers, we shouldn't necessarily look upon them as role models. (尽管我们对这些成功者满怀敬意,却不一定要把他们奉为效仿的楷模。)

例 3: We will be grateful, and we live in a society and time in which we don't have to do back-breaking work in horrible circumstances. (我们要为生活在这样的社会、这样的时代而感激不尽,因为我们用不着在恶劣的条件下做繁重的工作。)

例 4: Those who rise to the heights in any field aren't necessarily the ones with the greatest natural talent. (在任何一个领域,能攀登(事业)高峰的人未必都是天赋过人的。)

九、长句的翻译

在英译汉中,长句的翻译处理应注意以下几个方面:

1. 长句如果是按时间先后叙述动作或是按逻辑关系安排内容的,可基本按原文的顺序来译。例如: I will try to see the good in every situation and will look for something to praise in every person who works with me. (我会力图在任何情况下看到事情好的一面,努力在每一位和我一起工作的同事身上寻找值得赞扬的东西。)

2. 长句如在表达顺序上与汉语习惯不同,翻译时可打破其原有的顺序和结构,形式按汉语的表达习惯来译。例如: Sustainable management is seen as a practical and economical way of protecting species from extinction, namely, it gives local people a good economic reason to preserve plants and

animals instead of depending on largely ineffective laws against illegal hunting. (可持续性管理被视为保护物种免遭绝迹的一种既实用又经济的方法,即这种方法不是依靠在很大程度上难以奏效的反对非法狩猎的规章制度,而是给当地居民提供一个良好的经济保障以鼓励他们去保护动植物。)

3. 长句中的从句或修饰语与主句的关系较为松散,翻译时可将句子分开来译。例如: A distinguished natural scientist, he emphasized, too, the importance of basic research, and believed that professional competence was best acquired by a mixture of teaching and attention to real world problems. (作为一名卓越的自然科学家,他还强调基础研究的重要性。他认为获取专业知识能力最好的办法是教研结合并注重于现实世界的各种问题。)

综上所述,实用性翻译技巧是翻译工作者应具备的基本能力。这种能力可以在日常翻译中达到事半功倍的效果,同时会大大提高运用英语语言知识的能力和语言交际的能力。

参考文献:

- [1] 刘季春. 实用翻译教程[M]. 广州: 中山大学出版社, 1996.
- [2] 梁 镛. 跨文化外语教学与研究[M]. 上海: 上海外语教学出版社, 1999.
- [3] 杨惠中. "College Core English" 1—4 册[M]. 北京: 高等教育出版社, 1991.
- [4] 孙致礼. 理论与实践探讨[M]. 南京: 译林出版社, 1999.
- [5] Gideon toury. *Descriptive Translation Studies and Beyond*[M]. America: John Benjamins Publishing Company, 1995.

[责任编辑: 杨彬智]

(上接第 93 页)

David Copperfield, 从 20 世纪 20 年代林纾译的《块肉余生序》, 迄今为止, 这部小说历经了四次翻译, 因而有四种译文版本。

(4) 应从读者反应的角度来历史地评价翻译和翻译技巧的得失。

从读者反应的角度来看, 目的语读者对源语语言文化的了解相对较少, 这就给他们阅读和欣赏造成了困难, 能否保证他们在已然的期待视野内欣赏译作显得尤为重要。这时, 适当的归化能合理地缩小这种审美距离, 使得读者能够比较顺利地欣赏和把握原作的思想和意义。当然, 过分的归化易导致异化, 这不符和翻译的宗旨。但“翻译常常是一种再创造, 掺杂有误解、删改、发挥等种种所谓不准确译本, 导致作品在不同文化中的不同受众, 创造出不同的而依然是很有意义的效果。”^[9]

读者反应论给译界带来了一种全新的思维方式。然而, 随着翻译理论研究的深入, 这一理论受到了质疑, 反对读者反应论的人认为, 过分强调读者反应论可能失去源语文化中几乎所有的文化特色, 一味地强调译文语言应合乎译文读者的阅读习惯甚至会丧失译文传播文化信息的功效, 等等。^[10]

笔者认为, 读者反应论是对翻译理论的丰富, 是其中重要的一维。但它不是翻译的最终标准, 也不

是尽善尽美的。它不但不会使文化传播得以消失, 反而会增添新的方法。

参考文献:

- [1] 罗新璋. 翻译论集[A]. 傅思年. 译书感言[C]. 北京: 商务印书馆, 1984.
- [2] 罗新璋. 翻译论集[A]. 矛盾. 简爱的两个译本[C]. 北京: 商务印书馆, 1984.
- [3] 鲁迅. 鲁迅文集·关于翻译的通信[M]. 北京: 商务印书馆, 1974.
- [4] Nida, Eugene. *Language, Culture and Translation* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1993.
- [5] Nida, Eugene and William D Reyburn. *Meaning Across Cultures*[M]. New York: Orbis Books, 1981.
- [6] Nida, Eugene. *Toward a Science of Translation* [M]. Leiden: E. J. Brill, 1964.
- [7] Holub, Robert C. *Reception Theory, A Critical Introduction*[M]. New York: Methuen Inc, 1989.
- [8] Jauss, Hans Robert. *Twentieth-century Literary Theory*[M]. London: Macmillan Education Ltd, 1994.
- [9] 王克非. 关于翻译批评的思考[J]. 外语教学与研究, 1994, (2).
- [10] 许崇信. 译者、读者与阅读空间[J]. 外国语, 1991, (1).

[责任编辑: 杨彬智]